

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ**

**ENTRE**

**LA UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA,**

**L'INSTITUT RAMON LLULL**

**I**

**LA UNIVERSITAT DE VIC –  
UNIVERSITAT CENTRAL DE CATALUNYA**

## PARTS

D'una part, el Sr. Josep A. Planell, Rector Magnífic de la Universitat Oberta de Catalunya (en endavant, «UOC»), amb domicili social a Barcelona, avinguda del Tibidabo, 39-43, en nom i representació de la universitat esmentada, que actua a l'empara de l'acord pres per la Comissió Permanent del Patronat de la Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya (en endavant, «FUOC») en data 11 de març de 2013, ratificat per l'acord de Govern de la Generalitat de Catalunya de 19 de març de 2013, i d'acord amb els poders atorgats davant el Sr. Francisco Armas Omedes, notari de Barcelona, segons l'escriptura pública amb número de protocol 1067, el 16 d'abril de 2013. La FUOC és titular de la UOC, reconeguda per la Llei 3/1995, de 6 d'abril, de reconeixement de la Universitat Oberta de Catalunya.

De l'altra part, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull (en endavant "IRL"), amb domicili a l'avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, que actua com a representant legal de l'Institut en qualitat de director, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

De l'altra part, el Sr. Jordi Montaña Matosas, en nom i representació de la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya (en endavant, «UVic-UCC»), domiciliada al carrer Sagrada Família, 7, 08500 Vic, que actua en virtut dels poders atorgats a favor seu pel Patronat de la Fundació Universitària Balmes (FUB) davant el notari de Vic Sr. Esteban Bendicho Solanellas, segons l'escriptura pública amb número de protocol 1142, el 4 de juliol de 2014, entitat titular de la UVic-UCC, inscrita en el Registre de Fundacions de la Generalitat de Catalunya amb el número 150 i identificada amb el CIF número G-58 020 124.

Les tres parts, que actuen en l'exercici dels càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen en aquest acord amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per a subscriure'l.

## EXPOSICIÓ

- I. La UOC és una universitat sorgida de la societat del coneixement que té per missió facilitar la formació de les persones al llarg de la vida, fent servir les noves tecnologies per a superar les barreres del temps i l'espai. És objectiu de la UOC fer avançar la creativitat de les persones i contribuir al progrés de la societat impulsant la recerca entorn de la societat del coneixement.

La UOC és una universitat de servei públic vehiculada per mitjà d'una fundació privada de nacionalitat espanyola, la Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya (en endavant,

«FUOC»), amb el CIF número G-60667813, segons consta en la Llei 3/1995, de 6 d'abril, de reconeixement de la Universitat Oberta de Catalunya, publicada en el *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* número 2040, de 21 d'abril de 1995. La FUOC és titular de la Universitat Oberta de Catalunya.

- II. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'IRL dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'IRL s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.
- III. La Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, aprovada per Llei 5/1997, de 30 de maig del Parlament de Catalunya, s'inspira en els valors de la pedagogia catalana, en clara sintonia amb la realitat social i territorial, i té per finalitats el foment de l'exercici de l'estudi, la recerca científica i humanística, la formació de les persones, la capacitat professional i, en definitiva, el progrés social, cultural i econòmic en general.
- IV. L'Institut Ramon Llull, amb l'objectiu de fomentar la formació de traductors literaris del català a l'anglès i d'ampliar la xarxa de traductors literaris del català, organitza el *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària* amb la col·laboració de la Universitat Oberta de Catalunya i la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya.
- V. Les tres parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir i amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb les següents

## CLÀUSULES

### 1. Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes i les condicions de la col·laboració entre les parts per a la realització del *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària*.

Els continguts, recursos, activitats, consultors i, si escau, conferenciant presencials, així com tots els aspectes acadèmics del curs esmentat es treballaran i es pactaran de comú acord entre l'IRL, la UOC i la UVic-UCC.

## 2. Aspectes acadèmics

### 2.1 Objectius del programa formatiu

- Oferir una introducció teòrica i pràctica a la traducció literària
- Aprofundir en el domini teòric i pràctic de la llengua catalana com a idioma de treball
- Conèixer les bases de la lingüística aplicada a la traducció
- Saber analitzar aspectes culturals vinculats als textos de sortida i arribada
- Saber utilitzar eines informàtiques aplicades a la traducció
- Dominar l'ús dels recursos lingüístics per a la traducció
- Conèixer el món editorial català

### 2.2 Característiques generals del programa formatiu

- Nom del programa:** *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària*
- Àmbit de la formació:** Traducció literària
- Crèdits:** 15 crèdits ECTS
- Crèdits impartits per la UOC:** 6 crèdits ECTS
- Crèdits impartits per la UVic-UCC:** 6 crèdits ECTS
- Crèdits del Taller de traducció coordinat per l'IRL:** 3 crèdits ECTS
- Modalitat:** virtual i presencial
- Idioma:** La docència del programa formatiu s'imparteix en llengua catalana, sens perjudici que alguns continguts dels recursos d'aprenentatge puguin ser en altres llengües.
- Inici i calendari:** La docència del programa formatiu es durà a terme en el període comprès entre el mes de febrer de 2015 i el mes de juliol de 2015.
- Titulació:** Certificat d'especialització en Estudis catalans: traducció literària, que serà expedit conjuntament per la UOC i la UVIC, amb la col·laboració de IRL. L'expedició es materialitzarà en un únic document, en què constaran els emblemes i els atributs d'aquestes universitats, i les signatures del Vicerector de docència i aprenentatge de la UOC i del Vicerector de relacions internacionals i formació contínua de la UVic-UCC, fent constar expressament la col·laboració de l'IRL.
- Destinataris:** El curs s'adreça preferentment a estudiants de llengua i cultura catalanes de les universitats de l'exterior que tinguin com a llengua materna l'anglès
- Nombre de places:** 10

La docència s'impartirà en dos mòduls:

a) **Mòdul teoricopràctic** impartit en la modalitat virtual, utilitzant la metodologia pròpia de la UOC a través del seu Campus Virtual per la part del programa que imparteix la UOC, i la metodologia pròpia de la UVic-UCC a través del seu Campus Virtual per la part del programa que imparteix la UVic-UCC

b) **Taller de traducció literària**, impartit en la modalitat presencial a l'Institut Ramon Llull

Els estudiants que superin el Mòdul teoricopràctic i hagin assistit al 90% de les sessions del Taller de traducció literària obtindran un certificat d'especialització de 15 ECTS expedit per la UOC.

S'adjunta com a **annex núm. 1** el programa del Curs objecte d'aquest conveni.

### 2.3 Inici i calendari

La docència del *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària* s'inicia fora de l'activitat docent ordinària pròpia de la UOC i de la UVic-UCC, segons el calendari acadèmic següent:

Mòdul teoricopràctic. Modalitat en línia

Durada: 1 semestre (de febrer a maig de 2015)

Taller de traducció literària. Modalitat presencial

Durada: 30 hores (del 6 al 10 de juliol de 2015)

### 2.4 Matricula

Les persones interessades hauran de fer una preinscripció a l'Institut Ramon Llull per mitjà d'un correu electrònic a l'adreça [infollengua@llull.cat](mailto:infollengua@llull.cat) adjuntant-hi la documentació següent: a) dades personals, b) carta de motivació i c) *curriculum vitae*.

Les persones se seleccionaran per part de l'IRL d'acord amb els criteris següents:

- a) Tenir com a llengua materna l'anglès
- b) Tenir un coneixement i un domini de la llengua catalana equivalent com a mínim al nivell B2
- c) Ser (o haver estat) estudiant preferentment de llengua i literatura catalanes en una universitat de l'exterior
- d) Disposar d'un itinerari curricular o de recerca vinculats a la llengua i la literatura o a la traducció
- e) Disposar d'experiència en l'àmbit de la traducció
- f) Motius pels quals la persona interessada vol participar en el curs, expressats a la carta de motivació

Es procurarà atendre sol·licituds provinents de diferents universitats i països de parla anglesa, en la mesura que sigui possible.

L'IRL informarà la UOC i la UVic-UCC sobre els estudiants seleccionats i els facilitarà les dades bàsiques de cada estudiant a fi que cada universitat pugui donar-los d'alta a la seva plataforma virtual i els pugui obrir l'expedient acadèmic corresponent. L'IRL facilitarà aquest fitxer d'intercanvi comú en què s'inclouran les dades dels estudiants a la UOC i a la UVic-UCC amb una antelació mínima de deu [10] dies abans de l'inici de l'activitat acadèmica i segons el format del document que s'adjunta com a **annex 2** a aquest conveni.

### 2.5 Normativa acadèmica

Els estudiants del *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària* seran considerats estudiants de la UOC i estudiants de la UVic-UCC, i es regiran pel que estableix la normativa acadèmica de la UOC i la normativa de Formació Contínua de la UVic-UCC respectivament.

## 3. Compromisos de les parts

- a) La UOC es compromet a:

- Participar en el disseny del programa, la definició de l'estructura i de les assignatures.
- Aportar continguts al programa objecte d'aquest conveni.
- Assegurar la impartició i la docència de les assignatures "Llengua catalana: estructura i ús" i "Estudis culturals catalans"
  - a. Gestió acadèmica i atenció als estudiants durant els mesos que duri el programa, en línia o per telèfon.
  - b. Gestió informàtica dels estudiants en l'entorn virtual del programa (creació de l'aula virtual, espai restringit de comunicació i relació del programa).
  - c. Accés a tots els serveis i funcionalitats del Campus Virtual durant la durada del curs (biblioteca virtual, fòrums, etc.).
  - d. Coordinació de les assignatures, participació dels estudiants, seguiment dels consultors, resolució d'incidències, resultats generals i propostes de millora.
- Crear i mantenir l'aula i l'entorn virtual i permetre'n l'accés; realització de la formació inicial, Taller Virtual, que permet el coneixement de l'entorn virtual, els seus recursos i funcionalitats.
- Fer el seguiment de l'acció formativa i elaborar un informe final d'avaluació de l'activitat docent i avaluació de la satisfacció dels estudiants mitjançant una enquesta, una vegada finalitzat el programa.
- Expedir el títol de Certificat d'Especialització, segons la normativa vigent de la UOC.
- Aportar personal docent que col·labori en el programa, al qual selecciona, contracta i retribueix, i que participa en la impartició de la docència: tutorització, resolució de dubtes, desenvolupament d'activitats, avaluació, etc.
- Cedir l'ús de la seva marca i el logotip únicament i exclusivament per difondre el programa objecte d'aquest conveni i incorporar-lo al certificat del curs lliurat als estudiants.

**b) La UVic-UCC es compromet a:**

- Participar en el disseny del programa, la definició de l'estructura i de les assignatures.
- Aportar continguts al programa objecte d'aquest conveni.
- Dur a terme la tutoria específica per als estudiants del programa
- Assegurar la impartició i la docència de les assignatures "Teoria i pràctica de la traducció català-anglès" i "Traducció, literatura i cultura (català)"
  - a. Gestió acadèmica i atenció als estudiants durant els mesos que duri el programa, en línia o per telèfon.
  - b. Gestió informàtica dels estudiants en l'entorn virtual del programa (creació de l'aula virtual, espai restringit de comunicació i relació del programa).
  - c. Accés a tots els serveis i funcionalitats del Campus Virtual durant la durada del curs (biblioteca virtual, fòrums, etc.).

- d. Coordinació de les assignatures, participació dels estudiants, seguiment dels consultors, resolució d'incidències, resultats generals i propostes de millora.
- Crear i mantenir l'aula i l'entorn virtual i permetre'n l'accés; realització de la formació inicial, Formació per a estudiants, que permet el coneixement de l'entorn virtual, els seus recursos i funcionalitats.
  - Fer el seguiment de l'acció formativa i elaborar un informe final d'avaluació de l'activitat docent i avaluació de la satisfacció dels estudiants mitjançant una enquesta, una vegada finalitzat el programa.
  - Aportar personal docent que col·labori en la impartició de la docència: tutorització, resolució de dubtes, desenvolupament d'activitats, avaluació, etc.
  - Cedir l'ús de la seva marca i el logotip únicament i exclusivament per difondre el programa objecte d'aquest conveni i incorporar-lo al certificat del curs lliurat als estudiants.
- c) L'IRL es compromet a:
- Participar en el disseny del programa, la definició de l'estructura i de les assignatures.
  - Aportar continguts al programa.
  - Organitzar el Taller de traducció literària
  - Aportar personal propi i col·laborador que participi en la impartició de la docència del Taller de traducció literària.
  - Realitzar accions de difusió de l'oferta formativa.
  - Gestionar la preinscripció de les persones interessades i fer-ne la selecció i el seguiment.
  - Cedir l'ús de la seva marca i el logotip únicament i exclusivament per difondre el programa objecte d'aquest conveni i incorporar-lo al certificat del curs lliurat als estudiants.

#### 4. Condicions econòmiques

##### 4.1 Costos

El cost del *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària* s'estableix en un total de 16.000 euros, d'acord amb el pressupost que s'adjunta com a **annex 3** a aquest conveni. Aquesta quantitat està subjecta a un nombre de 10 estudiants.

En el cas que el nombre final d'estudiants sigui inferior al que s'ha establert, la comissió de seguiment que s'estableix a la clàusula 12 d'aquest conveni decidirà si s'inicia el programa i, si és així, en quines condicions econòmiques ho fa. Aquestes condicions s'hauran d'annexar a aquest conveni.

##### 4.2 Aportacions

L'IRL es farà càrrec de la quantitat total de 14.000 euros, dels quals 6.000 euros aniran amb càrrec a la partida pressupostària 010-104-210410 Literatura i Pensament – Programa de suport als traductors i 8.000 euros aniran amb càrrec a la partida pressupostària 003-037-203741 Llengua – Serveis a la docència – Cursos i jornades, corresponents al pressupost 2015, distribuïts com es detalla a continuació:

5.000 €, a la UOC, per a la realització de la part del Mòdul teoricopràctic corresponent  
5.000 € a la UVic-UCC per a la realització de la part del Mòdul teoricopràctic corresponent  
4.000 €, per a les despeses generades per la realització del Taller de traducció literària

La UOC i la UVic-UCC aportaran les despeses corresponents a la realització del Mòdul teoricopràctic que no queden cobertes per l'aportació de l'IRL per un valor estimat de 1.000 euros cadascuna.

#### **4.3 Pagament**

L'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament de les quantitats esmentades al punt anterior a la UOC i a la UVic-UCC prèvia presentació de les factures corresponents, el dia 5 del mes que correspongui efectuar el pagament per mitjà de transferència bancària.

#### **5. Responsabilitat i representació**

Les parts manifesten expressament que aquest acord no genera cap vincle de representació, dependència o subordinació entre si, per la qual cosa cap entitat no pot representar l'altra en el compliment de les seves obligacions legals o contractuals ni en l'assumpció de compromisos o responsabilitats de les altres parts.

Les parts reconeixen que aquest acord no genera cap tipus de relació laboral, societària, d'agència o franquícia, de fet o de dret, entre les parts, i cap de les parts no pot actuar o presentar-se davant de tercers com si tingués aquesta relació amb les altres parts. Cada part ha de dur a terme els compromisos sota la seva exclusiva responsabilitat, amb els mitjans propis i de conformitat amb la llei.

#### **6. Propietat intel·lectual**

Els drets de propietat intel·lectual dels continguts aportats en el *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària* són de propietat o titularitat de la universitat o institució que els hagi aportat, sens perjudici dels pactes que, si escau, hagi establert contractualment amb els autors amb anterioritat.

#### **7. Màrqueting i difusió**

La referència al *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària* inclourà les tres parts, sigui amb la incorporació dels literals «Institut Ramon Llull», «Universitat Oberta de Catalunya», «Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya» i en les llengües en què sigui necessari, o les sigles corresponents «IRL», «UOC» i «UVic-UCC», comunes a qualsevol llengua.

Qualsevol utilització del logotip d'una de les parts s'ha de fer seguint les normes que ha de proporcionar la part a qui correspon amb aquesta finalitat, la qual es reserva el dret de comprovar que aquest ús respecta les normes d'utilització. Cadascuna de les parts es compromet a fer un bon ús de la marca de les altres, d'acord amb les indicacions d'estil i utilització que se'ls han de fer arribar.



## 8. Protecció de dades de caràcter personal

Les tres parts reconeixen que compleixen totes les obligacions que deriven de la Llei orgànica 15/1999, de protecció de dades de caràcter personal (LOPD), i la legislació complementària, en especial la relativa al deure de secret, les cessions de dades entre les parts, en cas que l'acord ho impliqui, i l'adopció de les mesures de seguretat tècniques i organitzatives exigides pel Reial decret 1720/2007. En el moment d'obtenció de les dades personals, cada part informarà del tractament de les dades a les persones que s'inscriuin.

L'IRL informarà a les persones inscrites de la cessió de les seves dades a la UOC i a la UVic-UCC amb finalitats formatives i d'acreditació de la formació.

Així mateix, exclusivament en cas que l'acord impliqui l'accés als fitxers de tractament de dades personals responsabilitat de les parts, en compliment de l'article 12 de la LOPD, qui s'encarregui del tractament de les dades tindrà autorització per a accedir-hi i tractar-les únicament i exclusivament per a dur a terme el servei objecte d'aquest acord, i amb subjecció a les especificacions següents:

- a) Les dades personals s'han de tractar únicament d'acord amb la finalitat i les instruccions del responsable dels fitxers.
- b) No són aplicables o no s'han d'utilitzar les dades personals subministrades amb una finalitat diferent de la que figura en aquest acord, ni comunicar, ni tan sols per a conservar-les, a altres persones. Tota subcontractació requereix l'autorització de la persona responsable dels fitxers, excepte per a la subcontractació general de serveis informàtics i d'allotjament (*hosting*).
- c) S'han d'adoptar les mesures d'índole tècnica i organitzativa que corresponguin per garantir la seguretat de les dades personals subministrades. Per a això, s'han d'aplicar totes les mesures de seguretat de nivell bàsic que exigeix el Reial decret 1720/2007 (articles del 88 al 94 i del 105 al 108).
- d) Un cop finalitzada la prestació, les dades personals s'han de destruir o retornar al responsable dels fitxers.
- e) Totes les dades personals subministrades són confidencials i no es poden revelar, excepte en els supòsits en què sigui necessari per al desenvolupament d'aquest acord i en els casos establerts legalment. Qui s'encarregui de tractar-les ha de comunicar i fer complir als seus empleats les obligacions que s'estableixen en aquest acord i, en concret, les relatives al deure de secret i seguretat. El compliment d'aquestes obligacions continua vigent fins i tot un cop finalitzada la relació entre les parts.
- f) S'ha de comunicar al responsable dels fitxers, qualsevol sol·licitud d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició que rebi en els terminis i les formes que preveu la llei. En cas que qui s'encarregui de tractar les dades incompleixi algun dels requisits i les estipulacions pactades en aquest conveni i les destini a una altra finalitat, o les comuniqui, es considerarà responsable del tractament i respondrà de les infraccions en què hagi incorregut personalment, de manera que el responsable dels fitxers quedarà exonerat de tota responsabilitat.

## 9. Confidencialitat

Les parts acorden tractar confidencialment totes les dades, la documentació i la informació que s'hagin subministrat a les altres parts durant la vigència d'aquest conveni. Les tres parts també acorden no divulgar aquesta informació a cap persona o entitat, excepte als treballadors, amb la condició que també en mantinguin la confidencialitat i només en la mesura que sigui necessari per a executar correctament aquest conveni.

L'acord de confidencialitat continua vigent fins i tot després que aquest conveni s'extingeixi, sigui quina en sigui la causa.

## **10. Entrada en vigor i durada**

Aquest acord entra en vigor en el moment de la seva signatura i serà vigent fins al 31 de desembre de 2015.

## **11. Resolució**

Són causes de resolució d'aquest conveni les següents:

- a)** El mutu acord de les parts signants, manifestat per escrit.
- b)** La manifestació de qualsevol de les parts de la voluntat de resoldre'l, amb un preavís de tres mesos, sense que la resolució afecti les accions ja començades pendents d'acabar ni es liquidin els compromisos contrets per cadascuna de les parts fins al moment de la resolució esmentada.
- c)** L'incompliment d'alguna de les parts de les obligacions assumides en virtut d'aquest conveni dóna dret a les altres parts a la resolució unilateral d'aquest conveni, que es farà efectiva en un període de trenta dies a partir de la notificació.
- d)** Les causes generals que estableix la legislació vigent.

En tot cas, les parts es comprometen a garantir els drets acadèmics i, si escau, econòmics dels estudiants que cursin el programa objecte d'aquest conveni en el moment de resoldre'l o denunciar-lo.

## **12. Comissió de seguiment**

Les parts constitueixen una comissió de seguiment que ha de tenir com a funció seguir de fer el seguiment de tots els aspectes relacionats amb aquest conveni i aclarir tots els dubtes que es puguin plantejar en la seva interpretació i l'execució. La comissió de seguiment estarà formada per dos representants de cada institució, que s'indiquen a continuació:

En representació de la UOC, el director dels Estudis d'Arts i Humanitats, i la directora de Formació a mida de la UOC.

En representació de l'IRL, el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats, i el/la coordinador/a de l'Àrea de Llengua i Universitats

En representació de la UVic-UCC, el/la degà/ana de la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes, i el/la director/a del Centre Internacional de Formació Contínua.

### **13. Jurisdicció**

Les parts expressen el compromís de complir les seves obligacions respectives de bona fe i de portar a bon terme totes i cadascuna de les negociacions que calguin per a complir aquest acord.

Les parts acorden que qualsevol controvèrsia que derivi de la interpretació, el compliment o l'execució dels acords d'aquest conveni s'ha de resoldre, de mutu acord, per mitjà de la comissió de seguiment que preveu la clàusula 12 d'aquest conveni. Aquesta comissió disposa d'un termini de [30] trenta dies per a arribar a un acord.

Si no s'arriba a un acord en el termini establert, les parts convenen que les qüestions litigioses que derivin de la interpretació, l'aplicació o l'execució dels acords que s'estableixen en aquest conveni són de coneixement i competència dels jutjats i tribunals de Barcelona de la jurisdicció contenciosa administrativa.

### **14. Llei aplicable**

Aquest conveni es regeix pel que estableixen les seves clàusules. Els aspectes que no s'hi preveuen es regeixen per la legislació vigent.

I, en prova de conformitat i perquè quedi constància de tot el que s'ha convingut, les tres parts signen aquest document en tres exemplars i a un sol efecte, al lloc i en la data que s'indiquen a l'encapçalament.

Sr. Josep A. Planell  
Rector  
Universitat Oberta de Catalunya

Sr. Àlex Susanna i Nadal  
Director  
Institut Ramon Llull

Sr. Jordi Montaña i Matosas  
Rector  
Universitat de Vic – Universitat  
Central de Catalunya

# ANNEX 1

## Programa

### ***Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària***

---

L'Institut Ramon Llull, en col·laboració amb la Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya i la Universitat Oberta de Catalunya, organitza el *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària* amb l'objectiu de fomentar la formació de traductors literaris del català a l'anglès i d'ampliar la xarxa de traductors literaris del català.

El curs ofereix una introducció teòrica i pràctica a la traducció literària i l'ensenyament és semipresencial. Es divideix en dos mòduls: un mòdul teoricopràctic en línia, que començarà el mes de febrer, i un taller presencial de traducció literària, que tindrà lloc a Barcelona el mes de juliol.

#### **Destinataris**

El *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària* s'adreça preferentment a estudiants de grau i postgrau de llengua i cultura catalanes de les universitats de l'exterior que tinguin com a llengua materna l'anglès.

- Nombre de places: 10

#### **Objectius**

- Oferir una introducció teòrica i pràctica a la traducció literària
- Aprofundir en el domini teòric i pràctic de la llengua catalana com a idioma de treball
- Conèixer les bases de la lingüística aplicada a la traducció
- Saber analitzar aspectes culturals vinculats als textos de sortida i arribada
- Saber utilitzar eines informàtiques aplicades a la traducció
- Dominar l'ús dels recursos lingüístics per a la traducció
- Conèixer el món editorial català

#### **Continguts**

##### **1) Mòdul teoricopràctic. Modalitat en línia**

Durada: 1 semestre (de febrer a maig de 2015)

Crèdits: 12 crèdits ECTS

Nivell mínim de llengua catalana: B2

Tutoria específica per als estudiants del programa: Laura Vilardell (UVic-UCC)

##### **Assignatures**

1. Llengua catalana: estructura i ús (3 ECTS), impartida per la UOC  
En aquesta assignatura s'aprofundirà i es consolidarà el coneixement de la llengua i la gramàtica catalanes. S'abordarà la descripció de la llengua segons els diferents nivells d'anàlisi gramatical.
2. Teoria i pràctica de la traducció català-anglès (3 ECTS) , impartida per la UVic-UCC  
En aquesta assignatura s'exposaran els conceptes i les estratègies per resoldre els problemes de la traducció directa. Es reflexionarà i debatrà sobre els problemes i les solucions d'aquest tipus de traducció amb exercicis pràctics i traduccions.

3. Estudis culturals catalans (3 ECTS), impartida per la UOC  
En aquesta assignatura s'adquiriran coneixements i es reflexionarà sobre la cultura catalana en un sentit ampli, més enllà dels estudis tradicionals basats en la llengua i la literatura.
4. Traducció, literatura i cultura (català) (3 ECTS) impartida per la UVic-UCC  
En aquesta assignatura s'exposaran els principals corrents estètics i literaris catalans en relació amb els europeus des del Romanticisme fins a l'actualitat i les obres i els autors més rellevants. S'analitzaran les teories traductològiques les traduccions i els traductors principals al català en els segles XIX i XX i la seva recepció en la cultura catalana.

Les assignatures s'avaluaran mitjançant pràctiques i exercicis d'avaluació continuada.

## **2) Taller de traducció literària. Modalitat presencial**

Durada: 30 hores (del 6 al 10 de juliol de 2015)

Crèdits: 3 crèdits ECTS

Lloc: Institut Ramon Llull, Barcelona.

Continguts:

1. Taller de traducció de textos (20 hores, 4 hores/dia)  
Prof. R. Puppo, Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya
2. Sessió sobre recursos lingüístics (1.30 h)  
Institut Ramon Llull
3. Sessió sobre recursos per a la traducció (1.30 h)  
Institut Ramon Llull
4. Sessió sobre el món editorial català (1.30 h)  
Institut Ramon Llull
5. Visites a editorials i agències literàries (dues tardes)  
Institut Ramon Llull

Per al taller, caldrà que cada estudiant porti el seu ordinador.

## **Matriculació**

Les persones interessades hauran de fer una preinscripció a l'Institut Ramon Llull per mitjà d'un correu electrònic a l'adreça [infollengua@llull.cat](mailto:infollengua@llull.cat) amb la documentació següent: a) dades personals, b) carta de motivació i c) *curriculum vitae*. Les persones seleccionades rebran un correu electrònic amb la confirmació que han estat admeses a participar en el *Curs d'especialització en estudis catalans: Traducció literària*.

L'Institut Ramon Llull es farà càrrec de les matrícules del curs i de l'allotjament a Barcelona, i les persones participants únicament hauran d'assumir les despeses del desplaçament a Barcelona i de manutenció. Per a la matrícula al mòdul teoricopràctic, els estudiants seran donats d'alta a les plataformes virtuals de la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya i de la Universitat Oberta de Catalunya.

Els estudiants hauran de cursar els dos mòduls: el teoricopràctic i el taller de traducció literària.

## **Reconeixement acadèmic**

Els estudiants que hagin superat el Mòdul teoricopràctic i hagin assistit al 90% de les sessions del Taller de traducció literària obtindran un certificat d'especialització de 15 ECTS.

## ANNEX 2

### Dades bàsiques dels participants del programa formatiu

Nom del programa: *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària*  
Edició: 2015

**Nom del programa:** Curs d'especialització en Estudis Catalans: Traducció Literària  
**Edició:** 1

<i>Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària</i>												
Núm.	Tipus identificació	Doc. identitat	Nacionalitat	Nom	Cognom1	Cognom2	Data naix.	Sexe	Telèfon	A/E	Adreça postal	Comentaris
1												
2												
3												
4												
5												
1												
7												
8												
9												
10												

#### Indicacions

<b>Tipus identificació</b>	(segons llistat)
<b>Nacionalitat</b>	(segons llistat)
<b>DNI</b>	sense espais ni punts
<b>Data naix.</b>	dd/mm/aaaa
<b>Sexe</b>	H / D
<b>Telèfon</b>	sense espais ni punts

## ANNEX 3

### PRESSUPOST

#### Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària

---

##### 1) Mòdul teoricopràctic. Modalitat en línia

Cost d'una assignatura en línia (tutoria + guia docent)	300 €
4 assignatures en línia	1.200 €
10 estudiants x 1.200 €	12.000 €
<b>Cost total mòdul</b>	<b>12.000 € (*)</b>

(\*) (10.000 € aportació IRL; 1.000 € aportació UVic-UCC; 1.000 € aportació UOC)

##### 2) Taller de traducció literària. Modalitat presencial

Professor Taller de traducció	
64 €/h x 20h: 1.280€ docència + desplaçaments	1.500 €
Residència estudiants	
50 € x nit +esmorzar x 5 nits: 250 €	
10 estudiants x 250 €	2.500 €
<b>Cost total Taller (IRL)</b>	<b>4.000 €</b>

Les despeses de desplaçament i mantenció aniran a càrrec dels estudiants.

---

<b>TOTAL</b>	<b>16.000 €</b>
--------------	-----------------